



粵語版《天下第一樓》十二月三日開演。

何冀平：京港文化滋養我的創作

全新粵語版《天下第一樓》周六開演

大名鼎鼎的北京人民藝術劇院（北京人藝），有三齣演出場次超過50場的「看家戲」，分別是老舍的《茶館》、曹禺的《雷雨》，以及何冀平的《天下第一樓》。作為當前中國話劇界最重要的劇作家之一，何冀平從未將《天下第一樓》交與北京人藝之外的其他內地劇團排演，因而今番香港話劇團排演《天下第一樓》消息一出便成為城中熱話，引發一票難求。日前何冀平同導演司徒慧焯接受大公報記者專訪，繼《德齡與慈禧》之後二度合作的兩人，對於今次全新的粵語版《天下第一樓》都充滿信心與期待。

大公報記者 管樂、徐小惠

謝君豪 回巢擔綱

當記者來到劇組進行排練的上環文娛中心時，何冀平正在認真地觀看演員綵排。雖是綵排，謝君豪、余翰廷、申偉強、黃慧慈等一眾演員演得十分投入，到動情之處，何冀平也不禁潸然。「這是我第三次來看綵排，每一次看完的感受都不相同。」何冀平說。

用今天的話來講，《天下第一樓》是一齣「大男主」戲，劇中男主角盧孟實戲份吃重，需要一位非常有擔當與功力的有魅力的男演員，何冀平想到了曾與她合



謝君豪是何冀平與司徒慧焯認為的男主角第一人選。



劇中男主角盧孟實（左）戲分吃重，需要演員相當的擔當與功力。

作過話劇《梨花夢》的謝君豪，並與司徒慧焯一拍即合，「我們沒有第二人選。」何冀平很篤定。

謝君豪很快便給到答覆，他非常樂意接受這個角色，並十分主動地參與到排練中。「這個戲對於演員方方面面的要求都很高，謝君豪不僅台詞、形體很好，且他的演出很細緻，有深刻的內心的表達。」何冀平續道，「此外，這部戲的主要演員都可謂香港話劇團的台柱子，是這群老演員們撐起了這部戲。」

圖片：主辦方提供

演出訊息

《天下第一樓》
地點：香港文化中心大劇院
時間：12月3日至11日

新版《天下第一樓》在舞美上花足心思。



《天下第一樓》集香港話劇團眾多資深演員。

《天下第一樓》是何冀平1989年創作的現實主義話劇劇本，也是她的成名作。故事講述名噪京城的烤鴨店老字號「福聚德」由衰至興再轉衰的過程，帶出人情冷暖、世情變遷，曾獲得文化部戲劇最高榮譽「文華獎」和中國戲劇文學「曹禺獎」等多項大獎。對於這樣一齣經典的當代話劇劇本，曾有不少劇團向何冀平伸出橄欖枝希望能夠排演，但何冀平從未答應。「自從1989年首演以來，除了北京人藝外，我沒有授權過其他內地劇團排這齣戲。」何冀平說。

與司徒慧焯二度合作

因此，這部戲如今能夠在香港推出，並且是在何冀平親自指導和參與下以粵語的形式將文本重新翻譯後進行排演，無疑是十分難得的。個中機緣，也許要追溯到三年前何冀平與司徒慧焯二人在話劇《德齡與慈禧》中的首次合作。當時何冀平希望能將自己在香港話劇團時期創作的經典粵語話劇《德齡與慈禧》復排成普通話版本在內地演出，她邀請司徒慧焯這位香港資深舞台劇導演，以香港的班底加之內地的演員，在內地復排，最終取得了極好的反響，到後來巡迴演出時，戲票一經放出三秒便售罄，可謂萬人空巷，成為兩地之間一次成功的話劇嘗試。

去年何冀平在香港演藝學院舉行講座，當中提到了《天下第一樓》的創作過程，身為演藝學院戲劇學院副教授及導演系主任的司徒慧焯在聽完之後，對排演這齣戲產生了濃厚的興趣和強烈的意願，這次，由他主動

京味「粵化」打破語言隔閡

他們先將劇本的普通話變成粵語。二人希望能做出既保留北京風味，又有粵地味道，同時還符合上世紀二十年代的環境的改編。在「粵化」的過程中，何冀平表示並不會對於內容做任何的改變，「我的台詞從來是一個字都不會改的，但是會轉化成粵語的表達方式。」司徒慧焯則希望能夠保留多一點北京的味道，因而他堅持讓戲中的人物繼續唱京劇，而不是改成粵劇。

此外，在表現方式上，「北京人藝的版本會更加傳統、寫實一點，而我是寫實和寫意並重。」司徒慧焯說。為此，他們在舞美上花足心思，做了不同以往的全新展現：以現代的手法，在文化中心大劇院搭建一座高樓，突破性地將烤爐搬上舞台，配合燈光、音樂，演員們在樓上樓下一齊穿堂，風風火火，熱鬧開闢地將這個老字號烤鴨店呈現在觀眾眼前。

向內地觀眾展示香港文化

10月22日，劇組開始圍讀劇本，到11月18日採訪當天，整台戲已經基本成型。司徒慧焯談到，這次的版本與以往《天下第一樓》的架構不同，「以前的版本更加家庭戲，這次想要寫出來多一點的東西，時代、國家、企業管理。」另外，他希望能夠在這部戲中表達什麼是屈辱，「當你受盡冷待和看不起，如何重新站起來，再創出一番成就。這個戲是在講如何堅持、做一些正面的事情，繼續發光發熱。」

而何冀平則相信，這部戲體現了香港作為中外文化藝術交流中心的定位，「在這部戲中，我們將中國文化轉化為運用現代手法的粵語的、香港的文化，戲還是這部戲，但是其中的味道和感覺都有它的特殊性。」她笑言，北京人藝的同仁聽說今次演出都十分想「組團」來看，「一方面大家期待一個全新的版本，另一方面大家也想看看香港的文化實力。」她說，「相信這一次是一個很好的互動。」何冀平透露，當前已經有不少內地劇院對粵語版的《天下第一樓》感興趣，「香港有很多很好的劇目，未來都可以引進到內地。如果《天下第一樓》做得好，會為兩地未來的交流提供很好的方向。」

故事梗概

名噪京城的烤鴨店老字號——「福聚德」老掌櫃因病退居幕後，但兩位少東不務正業，幸得外援盧孟實臨危受命，幾年內將「福聚德」扭虧為盈。兩位少東見生意蒸蒸日上，不忿其功高蓋主，誓與盧孟實爭奪東主財權……

桌前推杯換盞，盤中五味俱全，人道京師美饌，誰解苦辣酸甜？

何冀平

《天下第一樓》是何冀平1989年創作的現實主義話劇劇本，也是她的成名作。故事講述名噪京城的烤鴨店老字號「福聚德」由衰至興再轉衰的過程，帶出人情冷暖、世情變遷，曾獲得文化部戲劇最高榮譽「文華獎」和中國戲劇文學「曹禺獎」等多項大獎。對於這樣一齣經典的當代話劇劇本，曾有不少劇團向何冀平伸出橄欖枝希望能夠排演，但何冀平從未答應。「自從1989年首演以來，除了北京人藝外，我沒有授權過其他內地劇團排這齣戲。」何冀平說。

與司徒慧焯二度合作

因此，這部戲如今能夠在香港推出，並且是在何冀平親自指導和參與下以粵語的形式將文本重新翻譯後進行排演，無疑是十分難得的。個中機緣，也許要追溯到三年前何冀平與司徒慧焯二人在話劇《德齡與慈禧》中的首次合作。當時何冀平希望能將自己在香港話劇團時期創作的經典粵語話劇《德齡與慈禧》復排成普通話版本在內地演出，她邀請司徒慧焯這位香港資深舞台劇導演，以香港的班底加之內地的演員，在內地復排，最終取得了極好的反響，到後來巡迴演出時，戲票一經放出三秒便售罄，可謂萬人空巷，成為兩地之間一次成功的話劇嘗試。

去年何冀平在香港演藝學院舉行講座，當中提到了《天下第一樓》的創作過程，身為演藝學院戲劇學院副教授及導演系主任的司徒慧焯在聽完之後，對排演這齣戲產生了濃厚的興趣和強烈的意願，這次，由他主動

京味「粵化」打破語言隔閡

他們先將劇本的普通話變成粵語。二人希望能做出既保留北京風味，又有粵地味道，同時還符合上世紀二十年代的環境的改編。在「粵化」的過程中，何冀平表示並不會對於內容做任何的改變，「我的台詞從來是一個字都不會改的，但是會轉化成粵語的表達方式。」司徒慧焯則希望能夠保留多一點北京的味道，因而他堅持讓戲中的人物繼續唱京劇，而不是改成粵劇。

此外，在表現方式上，「北京人藝的版本會更加傳統、寫實一點，而我是寫實和寫意並重。」司徒慧焯說。為此，他們在舞美上花足心思，做了不同以往的全新展現：以現代的手法，在文化中心大劇院搭建一座高樓，突破性地將烤爐搬上舞台，配合燈光、音樂，演員們在樓上樓下一齊穿堂，風風火火，熱鬧開闢地將這個老字號烤鴨店呈現在觀眾眼前。

向內地觀眾展示香港文化

10月22日，劇組開始圍讀劇本，到11月18日採訪當天，整台戲已經基本成型。司徒慧焯談到，這次的版本與以往《天下第一樓》的架構不同，「以前的版本更加家庭戲，這次想要寫出來多一點的東西，時代、國家、企業管理。」另外，他希望能夠在這部戲中表達什麼是屈辱，「當你受盡冷待和看不起，如何重新站起來，再創出一番成就。這個戲是在講如何堅持、做一些正面的事情，繼續發光發熱。」

而何冀平則相信，這部戲體現了香港作為中外文化藝術交流中心的定位，「在這部戲中，我們將中國文化轉化為運用現代手法的粵語的、香港的文化，戲還是這部戲，但是其中的味道和感覺都有它的特殊性。」她笑言，北京人藝的同仁聽說今次演出都十分想「組團」來看，「一方面大家期待一個全新的版本，另一方面大家也想看看香港的文化實力。」她說，「相信這一次是一個很好的互動。」何冀平透露，當前已經有不少內地劇院對粵語版的《天下第一樓》感興趣，「香港有很多很好的劇目，未來都可以引進到內地。如果《天下第一樓》做得好，會為兩地未來的交流提供很好的方向。」



粵語版《天下第一樓》將烤爐搬上舞台，呈現老字號烤鴨店的熱鬧景象。

陳可辛60歲生日 群星到賀

【大公報訊】記者溫穎芝報導：11月28日是著名導演陳可辛（Peter）的60歲生日，吳君如特別為老公舉行一個大型生日派對，逾百來賓到賀，星光熠熠，陣容媲美「香港電影金像獎頒獎典禮」。陳可辛當晚手執木結他，自彈自唱情歌，向老婆君如表示謝意，夫婦倆都感動得眼泛淚光，場面感人。

與女兒Jillian合唱

當晚出席生日派對的嘉賓，全是跟陳可辛多年來相交相知的好朋友，包括甄子丹夫婦、鄭秀文、古天樂、劉嘉玲、任達華、鮑起靜、邱淑貞和柏安妮一家、劉偉強、陳果、陳嘉上、陳慶嘉等等。電影《捉妖記》導演許誠毅跟陳可辛原來是幼稚園的同學，當晚亦有到賀，劉德華與李嘉欣雖未有到場，也送上花籃。

因為來賓眾多，當晚合照要分不同年代的組合，由二十世紀八十年代



陳可辛（左）與吳君如情深一吻。

《Always on my mind》，憑歌寄意。

君如亦上台陪伴着老公，二人感觸得眼泛淚光，最後深情擁吻，全場歡呼。

唱情歌爆情史

Peter透露當年為許冠文執導的電影《搶錢夫妻》錄唱這首英文歌作主題曲，在整個錄音過程中，他都想着君如。及後，好友劉偉強也上台伴唱。Peter又憶起與君如的情史，笑言當年出席導演會晚宴，跟劉偉強及李志毅在台上唱同一首歌，晚宴後跟當晚擔任司儀的君如一齊去夜店繼續狂歡，就是那晚開始就一世的。

作為女主人的君如，當晚性感打扮出席，並送上一個有陳可辛腹肌照的蛋糕給老公。君如表示這張相片找了很久，它見證老公60年的成長，這張腹肌照絕對是經典。

其後，Peter更為君如獻唱情歌



陳可辛（右三）60歲生日，吳君如（右二）為老公舉行派對，左三為二人女兒Jillian。



邱淑貞（右起）、陳可辛、吳君如、曾華情。



劉偉強（左）到賀陳可辛。